**Франсис Пуленк**

**Fiançailles pour rire – Обручение ради смеха**

Шесть стихотворений Луизы де Вильморен (1902-1969) для голоса и фортепиано

**FP 101 (1939)**

Подстрочный перевод с французского,

двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен Ф. Пуленка доступны в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: La dame d'André**  André ne connais pas la dame  Qu'il prend aujourd'hui par la main.  A-t-elle un cœur à lendemains,  Et pour le soir a-t-elle une âme?  Au retour d'un bal campagnard  S'en allait-elle en robe vague  Chercher dans les meules la bague  Des fiançailles du hasard?  A-t-elle eu peur, la nuit venue,  Guettée par les ombres d'hier,  Dans son jardin,  Lorsque l'hiver entrait par la grande avenue?  Il l'a aimée pour sa couleur,  Pour sa bonne humeur de Dimanche.  Pâlira-t-elle aux feuilles blanches  De son album des temps meilleurs?  \*\*\* | **№ 1: Дама Андре**  Андре незнаком с этой дамой,  А просит сегодня руку её.  Есть ли сердце у неё на сегодня  А на вечер есть ли у неё душа?  Возвращаясь с деревенского бала  Пойдёт ли она в развевающемся платье  Искать в стогах сена кольцо  Обручальное в таком случае?  Или она испугается, с наступлением ночи,  Следить за тенями вчерашними,  В саду своём,  Как зима придёт по широкой дороге?  Полюбил он её за красу,  За нрав её добрый, воскресный.  Поблекнет она на страницах выцветших  Альбома со сценами лучшей поры?  \*\*\* |
| **№ 2: Dans l'herbe**  Je ne peut plus rien dire  Ni rien faire pour lui.  Il est mort de sa belle  Il est mort de sa mort belle  Dehors  Sous l'arbre de la Loi  En plein silence  En plein paysage  Dans l'herbe.  Il est mort inaperçu  En criant son passage  En appelant  En m'appelant.  Mais comme j'étais loin de lui  Et que sa voix ne portait plus  Il est mort seul dans les bois  Sous son arbre d'enfance.  Et je ne peux plus rien dire  Ni rien faire pour lui.  \*\*\* | **№ 2: В траве**  Не могу ничего я больше сказать,  И ничего для него сделать.  Принял он смерть за свою ненаглядную  Умер за неё смертью прекрасной  У дома  Под древом закона  В полной тиши  На приволье широком  В траве.  Умер незаметно  Крича о приходе своём  Взывая  Меня призызывая.  Но далеко я была тогда от него  И голос его ко мне не донёсся.  Умер он одиноко в лесу  под деревом своего детства.  И ничего не могу я больше сказать  и ничего свершить для него.  \*\*\* |
| **№ 3: Il vole** | **№ 3: Он летит (He thieves)** |
| \*) *Название («Il vole») – несколько двусмысленно. Альтернативное название – «Он ворует»*.  *По мотивам басни Лафонтена «Ворона и лисица»*. | |
| En allant se coucher le soleil  Se reflète au vernis de ma table:  C'est le fromage rond de la fable  Au bec de mes ciseaux de vermeil.  Mais ou est le corbeau? Il vole.  Je voudrais coudre mais un aimant  Attire à lui toutes mes aiguilles.  Sur la place les joueurs de quilles  De belle en belle3 passent le temps.  Mais où est mon amant? Il vole.  C'est un voleur que j'ai pour amant,  Le corbeau vole et mon amant vole,  Voleur de cœur manque sa parole  Et le voleur de fromage est absent.  Mais où est le bonheur? Il vole.  Je pleure sous le saule pleureur  Je mêle mes larmes à ses feuilles  Je pleure car je veux qu'on me veuille  Et je ne plais pas à mon voleur.  Mais où donc est l'amour? Il vole.  Trouvez la rime à ma déraison  Et par les routes du paysage  Ramenez-moi mon amant volage  Qui prend les cœurs et perd ma raison.  Je veux que mon voleur me vole.  \*\*\* | Ко сну отходящее солнце  Отражается лаком стола моего:  Оно – как сыр круглый из басни  В клюве серебряных ножниц.  А где же ворона? Она улетает.  Хочется мне вышивать, но и магнитом  Не соберёшь все мои иглы.  На площади в кегли играют,  Весело коротая время от одной красоты до другой.  Но где ж мой любимый? Он улетает.  Вор милого есть у меня,  Ворона улетает, с любимым вместе.  Вор сердца слово своё не держит,  А вора сыра как раз не хватает.  Но где же счастье? Оно улетает.  Я плачу под ивой плакучей,  Слёзы мои окропляют листву её.  Плачу я, ибо хочется мне быть желанной,  Но не взываю я к вору моему.  Где же любовь? Она улетает.  Рифму ищите к безумью моему,  И на путях окрестных  Верните непостоянного любимого моего  Похищающего сердце и мой разум теряющего.  Я жажду, чтобы вор мой похитил меня.  \*\*\* |
| **№ 4: Mon cadavre est doux comme un gant...**  Mon cadavre est doux comme un gant  Doux comme un gant de peau glaçée  Et mes prunelles effacées  Font de mes yeux des cailloux blancs.  Deux cailloux blancs dans mon visage,  Dans le silence deux muets  Ombrés encore d'un secret  Et lourds du poids mort des images.  Mes doigts tant de fois égarés  Sont joints en attitude saint  Appuyées au creux de mes plaintes  Au nœud de mon cœur arrêté.  Et mes deux pieds sont les montagnes,  Les deux derniers monts que j'ai vus  A la minute où j'ai perdu la course  Que les années gagnent.  Mon souvenir est ressemblant,  Enfants emportez-le bien vite,  Allez, allez ma vie est dite.  Mon cadavre est doux comme un gant.  \*\*\* | **№ 4: Труп мой мягок как будто перчатка...**  Труп мой мягок, как будто перчатка,  Мягок, как перчаточка ледника,  И зрачки моих глаз  Выложены галькою белой.  Два камушка белых на моём лице.  Пребывают в молчании двое немых.  Тени окутаны тайной.  И тягостны образы мёртвых.  Пальцы мои, постоянно плутающие,  В священной позиции сложены,  Исходя из духа плачей моих,  Из сумбура смятенного сердца.  И обе ноги мои – как две горы,  Два последних холма, что видела я  В тот самый момент, когда проиграла ту гонку,  Что лишь годы выигрывают.  Память моя хранит этот след,  Дети, скорее всё прочь унесите.  Ступайте, идите, моя жизнь окончена.  Труп мой мягок, будто перчатка.  \*\*\* |
| **№ 5: Violon**  Couple amoureux aux accents méconnus  Le violon et son joueur me plaisent.  Ah! j'aime ces gémissements tendus  Sur la corde des malaises.  Aux accords sur les cordes des pendus  A l'heure où les Lois se taise  Le cœur, en forme de fraise,  S'offre à l'amour comme un fruit inconnu.  \*\*\* | **№ 5: Скрипка**  Влюблённой чете отенки эти неведомы.  Скрипка и скрипач мне понраву.  Ах! Я люблю эти напряженные стоны  На струне волнения.  Аккорды струнные в воздухе реют,  В то время, как законы молчат  Сердце, в форме ягоды клубники,  Взывает к любви как неведомый плод.  \*\*\* |
| **№ 6: Fleurs**  Fleurs promises, fleurs tenues dans tes bras,  Fleurs sorties des parenthèses d'un pas,  Qui t'apportait ces fleurs l'hiver  Saupourdées du sable des mers?  Sable de tes baisers, fleurs des amours fanées  Les beaux yeux sont de cendre et dans la cheminée  Un cœur enrubanné de plaintes  Brûle avec ses images saintes. | **№ 6: Цветы**  Цветы обетованные, цветы в руках твоих,  Цветы проросшие из следов шагов,  Кто принёс тебе цветы эти зимою  Осыпанные песком морским?  Песок твоих поцелуев, цветы увядшей любви  Прекрасные очи, припорошённые золой дымохода.  Сердце, полотнищами плачей обёрнутое,  Пылает со своими священными образами. |